

برعاية السيد محمد كامل قطان مدير الثقافة في حلب
وبالتعاون مع نقابة الفنون الجميلة واتحاد الفنانين التشكيليين السوريين
حسين عصمت المدرّس قنصل المملكة الهولندية الفخري في حلب
بيير أنطاكي قنصل جمهورية ألمانيا الاتحادية الفخري في حلب
يشرفان بدعوتكم لحضور افتتاح معرض



قالتر أندريه

«من الفن إلى علم الآثار والتنقيب الأثري»

للباحثين

حسين عصمت المدرّس و أوليفيه سالمون

وذلك يوم الأحد ٢٤ أيار ٢٠٠٩ الساعة السابعة مساءً في صالة الأسد لنقابة الفنون الجميلة في حديقة الرازي
ويستمر المعرض حتى يوم الخميس ٢٨ أيار ٢٠٠٩ ضمناً من الساعة السادسة والنصف وحتى التاسعة مساءً

يرافق الافتتاح وطيلة أيام المعرض توقيع مؤلفات الباحثين حسين عصمت المدرّس وأوليفيه سالمون

- العلاقات ما بين هولندا وسورية العثمانية في القرن السابع عشر
«٤٠٠ عام على الفصلية الهولندية في حلب ١٦٠٧-٢٠٠٧» باللغتين العربية والفرنسية

- رحلة رومانسية عبر رسوم الفنان الرحالة ولیم بار تلت
«في هولندا وألمانيا وتركيا وسورية ولبنان وفلسطين ومصر» باللغتين العربية والإنكليزية

ذكريات من دمشق

«مسا بطاقة بريدية قديمة ملونة عن دمشق مع أهم ما كُتب الرحالة الأوروبيون عنها
في القرن التاسع عشر وحتى منتصف القرن العشرين» باللغات الفرنسية والإنكليزية والعربية

- الفصلية الفرنسية في حلب في القرن السابع عشر

«مراسلات لوس جدوان - حياة فرانسوا بيكيه - مذكرات لوران دارفيو» باللغة الفرنسية

- الفونس دولامارتين ورحلته إلى الشرق ١٨٣٢ - ١٨٣٣

«في سورية ولبنان وفلسطين وتركيا...» باللغة الفرنسية

Unter der Schirmherrschaft von Muhammad Kamel Qattan,
Direktor für Kultur in Aleppo,
und mit freundlicher Unterstützung des syrischen Syndikats für schöne Künste,
Hussein I. El-Mudarris, Honorarkonsul des Königreiches der Niederlande in Aleppo,
und Pierre Antaki, Honorarkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Aleppo,
laden herzlich ein,
zur Eröffnung der Ausstellung



Waster Andrae

«Kunst und Archäologie»

von

Hussein I. El-Mudarris und Olivier Salmon

am Sonntag, 24. Mai 2009 um 19.00 Uhr, Galerie "Al-Assad",
Syndikat für schöne Künste (Al-Razi Garten).

Die Ausstellung ist vom 24.05.2009 bis 28.05.2009 täglich von 18.30 Uhr bis 21.00 Uhr geöffnet.

Während der Ausstellung liegen die folgenden Bücher von
Hussein I. El-Mudarris und Olivier Salmon zum Signieren aus:

- *Les relations entre les Pays-Bas et la Syrie ottomane au XVIII^e siècle :
les 400 ans du Consulat des Pays-Bas à Alep (1607-2007)* (französische und arabische Auflage)

- *Romantic Travel through Bartlett's Engravings: from Europe to the Middle East*
(englische und arabische Auflage)

- *Souvenir de Damas. Souvenir from Damascus: 200 old postcards. 200 cartes postales anciennes*

- *Le Consulat de France à Alep au XVIII^e siècle :
Journal de Louis Gédoyen, Vie de François Picquet, Mémoires de Laurent d'Arviex*

- *Le Voyage en Orient d'Alphonse de Lamartine (1832-1833)*

Eintritt frei
www.aleppoart.com

الدعوة عامة
www.aleppoart.com

Die Reisen des Walter Andrae in den Osten

Als Walter Andrae sein Ingenieur-Diplom erhalten hatte, bewarb er sich mit Erfolg um den Posten des Zeichners, der von Robert Koldewey geführten Spedition, die das Ziel verfolgte, die Ruinen von Babel zu studieren. Am 12. Dezember 1898 schiffte er sich nach Alexandria ein, um von dort aus nach Jaffa und Beirut zu gelangen. Er besuchte die Tempel von Balbeck und reiste im Anschluss von Beirut nach Alexandrette weiter. Vom 25. Januar bis 08. Februar 1899 hielt er sich in Aleppo auf, bevor er seine Reise nach Bagdad fortsetzte. Zwischen 1899 und 1903 tätigte er Ausgrabungen in Borsippa (Birs Nimrod) und Babel. 1904 begab er sich erneut in den Osten. Er reiste über Damaskus, Palmyra und Mosul nach Qal'at Shargat (altes Assur), wo er die dortigen Ausgrabungen bis 1914 leitete. 1915 wurde er in den Dienst des Feldmarschalls von der Goltz abgeordnet, welcher in Mesopotamien die türkische Front zu stabilisieren versuchte. In den Jahren 1917 bis 1918 bereiste er den Irak, die Türkei, Syrien und Palästina. Ende 1918 wird Walter Andrae in Aleppo stationiert, wo unter seiner Leitung, auf Anordnung des Oberleutnants Erdmann, eine Karte der Stadt und ihrer Bezirke vorbereitet wird. Im Februar 1919 trat Walter Andrae in Konstantinopel die Heimreise nach Deutschland an. Die Ausstellung umfasst an die Hundert Zeichnungen und Aquarelle von Walter Andrae, die er während seiner Reisen realisiert hat, und zwar vorwiegend während seiner Aufenthalte im Irak, aber auch in Istanbul, im Libanon, in Palästina und in Syrien (einschließlich Aleppo).

Wir möchten diese Ausstellung dem niederländischen Archäologen und Arabist Ferdinand Smit widmen.

Wir danken ganz herzlich Frau Irene Antaki und Dr. Yasser Habrawi.

بعد دراساته المعمارية؛ استحقق فالتر أندريه منصب رسام في البعثة الأثرية التي قام بها آنذاك "روبرت كولدواي" لدراسة آثار مدينة بابل. في 12 كانون الأول عام 1898 أبحر إلى الإسكندرية، ومن هناك تابع إلى يافا وبيروت، حيث زار معبد بعلبك، ليبحر بعدها إلى ميناء الإسكندرية. وبعد وصوله إلى هناك أقام في حلب من 25 كانون الثاني إلى 8 شباط 1899 قبل أن يكمل طريقه إلى بغداد. نُقِب من عام 1899 وحتى عام 1903 في مواقع بوسيبيا «بيرنمروود» وبابل. في عام 1904 عاد إلى الشرق، ولكن هذه المرة عبر مدينة دمشق فدمشق فالموصل لكي يصل إلى قلعة الشرفاء "أشور القديمة"؛ حيث ترأس بعثات التنقيب الأثري هناك حتى عام 1914. في عام 1915 وُضِع تحت تصرف المُشير "فون در كولتز" الذي أوكلت إليه مهمة تهدئة الجبهة التركية في منطقة ما بين النهرين. وقد سافر فالتر أندريه في عامي 1918-1919 بين العراق وتركيا وسورية وفلسطين، وفي نهاية عام 1918 عُيِّن في حلب تحت إمرة الملازم الأول "إيردمان" الذي كان يعمل على رسم خارطة جغرافية لولاية حلب وتوابعها. وقد أبحر في شباط 1919 عائداً إلى أوروبا من إسطنبول. تقدم في هذا المعرض نسخ لمئة عمل فني رسمها فالتر أندريه بأقلام الباستيل تارة، وبالألوان المائية تارة أخرى، وأحياناً بأقلام الرصاص أو الفحم، وذلك خلال أسفاره العديدة إلى بلاد الشرق وبشكل خاص إلى العراق مروراً بتركيا ولبنان وفلسطين وسورية ومنها مدينة حلب الشهباء.

إلى روح الصديق الباحث الهولندي فرديناند سميت... نهدى معرضنا هذا

مع خالص شكرنا للسيدة إرين أنطاكلي على ملاحظاتها حول اللغة الألمانية وللدكتور ياسر الهراوي على رسمه بورترته فالتر أندريه

Hussein I. El-Mudarris

Olivier Salmon

www.aleppoart.com

حسين عصمت المدرّس

أوليقيته سالمون

livralep@aol.com

فالترا أندريه (1875 - 1956) Walter Andrae

لقد أوصى أن تُكتب الكلمات التالية على قبره "حزّر آشور من ردم السنين ونقّبها. أنشأ متحف قسم الشرق الأدنى ضمن متاحف الدولة في برلين". بهذه الكلمات القليلة اختزل فالتر أندريه Walter Andrae حياته العلمية والعملية التي كانت حافلة بالنشاطات والأعمال حتى آخر ثانية من حياته. لقد نقّب وحفر في أهم الحواضر الأثرية التاريخية المعروفة في الشرق، في مدينتي بابل وأشور المشهورتين. صمّم مسودات لمخططات معابد وقصور وبيوت آشور بعيون وإحساس فنان ومعماري من الطراز الأول. يُقال بأنه لو لم يُكرَس حياته للعلم ولتاريخ البناء والعمارة لكان من الفنانين العالميين الكبار في زمانه، مثل بابلو بيكاسوا، مارك شاغال وكلود مونييه! متأثراً بالفنانين الهولنديين رامبرانت Rembrandt وفان كوخ Van Gogh رسم لوحات خالدة. كان رساماً وفناناً ذو حسٍّ وذوقٍ عالٍ. بواسطة قلمه وريشته خلّد مشاهد وصور مباشرة بلحظتها وثانيتها. رسوماته ولوحاته المائية والحبرية والرصاصية تتكلم عن نفسها! كان سيّداً في استعمال القلم والطبشور والفرشاة والمسطرين! في طريقه إلى الشرق في أول أشهر عام 1899 رسم كل المواقع والمدن التي مرّت قافلته بها وخطّ رحاله فيها، وذلك من برلين حتى مدينة بابل الأثرية، منها للذكر مدن: بيروت والإسكندرية وحلب المحروسة. أخيراً كان خير خلف لسلفه وأسأذه روبرت كولدواي Robert Koldewey، الذي ابتكر الطريقة العلمية الحديثة في التنقيب الأثري، فهو الذي طورها بطريقة علمية منهجية تُتبع اليوم من قبل كل علماء الآثار. إلى جانب ذلك كسب محبة واحترام الأهالي في الشرق بسبب سلوكه المثالي الصادق والوفى. ذكره موجودة حتى الآن في مدينة الحلة وقلعة الشرفاء (أشور) في العراق.

د. آزاد حموتو

"Er grub Assur aus. Er richtete die Vorderasiatische Abteilung der staatlichen Museen ein". Dieses waren seine eigenen Worte, die er in seinem Testament niederschrieb. Er arbeitete in den alten Metropolen des Orients wie z. B. Babylon. Er entwarf viele Skizzen der alten Tempel und Paläste von Assur zusammen mit Architekten, hierbei sein künstlerisches Können und sein geschultes Auge von Bedeutung waren. Er erweckte die alten Ruinen des Orients durch seine Beschreibungen und vor allem durch seine Rekonstruktionen und Stiche zu neuem Leben. Man sagte: hätte er sich nicht der Wissenschaft und der Archäologie gewidmet, wäre er einer der größten Künstler seiner Epoche neben Pablo Picasso, Mark Chagall, Claude Monet und vielen Anderen gewesen. Inspiriert von Rembrandt und Van Gogh malte er unermüdlich einmalige Szenen. Er war ein begnadeter Zeichner und Maler. Seine großartigen Aquarelle und Radierungen sprechen für sich. Er war ein Meister der Feder, der Kreide, des Pinsels und des Spatens. Letztlich entwickelte er die Ausgrabungstechnik seines Lehrmeisters Robert Koldewey in perfekter Art weiter. Sie findet noch heute weltweit Anerkennung und dient immer noch als Vorbild! Darüberhinaus genoss er unter den Einheimischen im Orient Hochachtung und Respekt.

Dr. Azad Hamoto

Damask 1/2018